

Christmas 2008

TEXTS & TRANSLATIONS

CAROL SERVICE

MOTET I: Gaudete

Refrain: Gaudete! gaudete!
Christus est natus ex Maria virgine, gaudete!

Tempus ad est gratiae, hoc quod optabamus;
carmina laetitiae, devote reddamus. *refrain*

Deus homo factus est, natura mirante;
mundus renovatus est, a Christo regnante. *refrain*

Ezekelis porta clausa per transitor;
unde lux est orta, salus invenitor. *refrain*

Ergo nostra contio psallat jam in lustro;
benedicat Domino, salus regi nostro. *refrain*

from the Piae Cantiones (1582)

Refrain: Rejoice! Rejoice!
Christ is born of the Virgin Mary, rejoice!

At this time of grace and longed-for blessing,
Love faithfully offers a song of praise.

God is made human in this wonderful birth:
The world is cleansed through the rule of Christ.

The gate of heaven now opens which to us was closed,
Sending forth transforming light through which holiness is found.

Therefore we meet in pure songs of joy;
We bless the Lord, King of our Salvation.

from the Piae Cantiones

MOTET II: Unto Us is Born a Savior

French carol, arr. André Gouzes, O.P. (b. 1943)

Refrain: Unto us is born a Savior. Blessed are You, O Lord; You have come! Alleluia, alleluia!

When sin covered the world with its night, when your people wandered through a trackless land,
You came, O Christ, to dwell among us, and the whole world leapt for joy. *refrain*

The angel announced the good news unto Mary; the Virgin has become the throne of the Eternal God;
A new Temple is built by the hand of God, and the Word made flesh heals all our wounds. *refrain*

The good news is announced to the poor; from the East, the Wise Men hasten to find the Lord;
The Wisdom of God rests on his throne, and takes delight in his People. *refrain*

Proclaim it to all the nations: God is with us! God is with us and Death is overcome;
Now all the nations find hope again: and on this night, a new day has begun. *refrain*

The Lord said to You: "You are my Son, my beloved; You are my servant; in You I will be glorified.
Behold! I have made You a light to the nations." The Light shone in the darkness, and the darkness did not receive it. *refrain*

Praise the Father, from whom all good things come. Praise the Only Son, who became son of Adam.
Praise the Spirit, who is Lord and giver of Life. Blessed be God, to the end of the ages. *refrain*

Responsory for Christmastide

MOTET III: Angelus Domini

Angelus Domini ad pastores ait:
Annuntio vobis gaudium magnum
quod erit omni populo,
quia natus est vobis hodie Salvator mundi,
quia Christus Dominus in civitate David.

Et invenietis infantem pannis involutum,
et positum in praesepio,
quia Christus Dominus in civitate David.

Nicolas Gombert (c.1495–c.1560)

The Angel of the Lord said to the shepherds,
"I announce to you words of great joy,
which are for all people,
for today is born unto you the Savior of the world,
who is Christ the Lord, in the city of David.

And they found the baby wrapped in rags,
placed in a manger,
who is Christ the Lord, in the city of David.

cf. Luke 2:10-12

Please see reverse for Mass texts

MIDNIGHT MASS

INTROIT: **Verbum caro factum est**

Verbum caro factum est et habitavit in nobis;
et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti,
a Patre, plenum gratiae et veritatis.

Franciscus de Rivulo (d. 1566?)

The word became flesh and dwelt among us;
and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten
by the Father, full of grace and truth.

John 1:14

SPRINKLING RITE: **Asperges me**

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Anonymous (Lyons Contrapunctus, 1528)

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Have mercy on me, O God, in your great compassion.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

Tenth-century text; Psalm 51:3; Gloria Patri

OFFERTORY MOTET: **O magnum mysterium**

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepe.
O beata virgo,
cujus viscera meruerunt portare Dominum, Jesum Christum.
Alleluia!

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

O great mystery
and wondrous sacrament,
that animals should see the newborn Lord
lying in a manger!
O blessed virgin,
whose womb was deemed worthy to carry the Lord Jesus Christ.
Praise the Lord!

Responsory for Matins of Christmas Day

COMMUNION MOTET: **Christe, Redemptor omnium**

Christe, Redemptor omnium,
ex Patre, Patris unice,
solus ante principium
natus ineffabiliter,

Tu lumen, tu splendor Patris,
tu spes perennis omnium,
intende quas fundunt preces
tui per orbem servuli.

Salutis auctor, recole
quod nostri quondam corporis,
ex illibata Virgine
nascendo, formam sumpseris.

Hic praesens testatur dies,
currrens per anni circulum,
quod a solus sede Patris
mundi salus adveneris;

Hunc caelum, terra, hunc mare,
hunc omne quod in eis est,
auctorem adventus tui
laudat exsultans cantico.

Nos quoque, qui sancto tuo
redempti sumus sanguine,
ob diem natalis tui
hymnum novum concinimus.

Iesu, tibi sit gloria,
qui natus es de Virgine,
cum Patre et almo Spiritu,
in sempiterna saecula. Amen.

Victoria

Jesus, the Father's only Son,
whose death for all redemption won,
before the worlds, of God most high,
begotten all ineffably.

The Father's Light and Splendor, You
their endless Hope to You that bow:
accept the prayers and praise today
that through the world Your servants pay.

Salvation's author, call to mind
how, taking the form of humankind,
born of a Virgin undefiled,
You in man's flesh became a Child.

Thus testifies the present day
Through every year in long array,
that You, salvation's source alone
proceed from the Father's Throne.

Whence sky, and stars, and sea's abyss,
and earth, and all that therein is,
shall still, with laud and carol meet,
the Author of your Advent greet.

And we who, by Your precious Blood
from sin redeemed, are marked for God,
on this, the day that saw Your Birth,
sing the new song of ransomed earth.

All honor, laud, and glory be,
O Iesus, Virgin-born, to You;
whom with the Father we adore,
and Holy Ghost forevermore. Amen.

Vespers hymn during Christmastide

CHRISTOPHER MUELLER, *Director of Music*